

John Ellerton,
The day Thou gavest,
Lord, is ended

John Ellerton,
Ni estis ja en
mano Dia

*tradukita de Man-
fredo Ratislavo*

1. The day Thou gavest,
Lord, is ended,
The darkness falls at Thy
behest;
To Thee our morning
hymns ascended,
Thy praise shall sanctify
our rest.

2. We thank Thee that Thy
church, unsleeping,
While earth rolls onward in-
to light,
Through all the world her
watch is keeping,
And rests not now by day or
night.

3. As o'er each continent
and island
The dawn leads on another
day,
The voice of prayer is never
silent,
Nor dies the strain of praise
away.

4. The sun that bids us rest
is waking
Our brethren 'neath the we-
stern sky,
And hour by hour fresh lips
are making
Thy wondrous doings heard
on high.

...

1. Ni estis ja en ma-
no Dia,
dum brilis super ni
la Sun'.
Protektu nin per
mano Via
dumnokte, Dio, an-
kaŭ nun!

2. La ter' cirkulas
ĝis la veno
de l' nova tag', ri-
pozas ni
dum tiu nokt' en
Via beno²
ĝis la mateno, kara
Di'.

3. Nun kiam en mal-
hel' fordronas
la Sun' en tiu ĉi ves-
per',
multvoĉe Via laŭdo
sonas
alialoke sur la Ter'.

4. Ĉar kiel estas
ĉirkaŭanta
la Teron lumo de l'
maten',
senĉese estas pluso-
nanta
preĝado de la ho-
moj jen.

...

John Ellerton,
Du lässt den
Tag, o Gott,
nun enden

*tradukita de Raymund
Weber*

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi
versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro de-
cidis tion.

John Ellerton,
Forpasis tiu
tag', Sinjoro

*tradukita de Frie-
der Weigold*

1. Forpasis tiu tag',
Sinjoro,
Kaj profundigas la
senlum'.
Vi gardis nin de
ajn doloro.
Nin gardu ankaŭ
dum noktum'!

2. Ni rotacias en la
tagon.
En nokta paco dor-
mas ni.
Kaj portas lumon
trans la maro
La suno, kie brilas
ĝi.

3. Senĉese kiel la
mateno
Briladas super tera
rond',
Eksonas laŭdo pro
la beno
Al ĉiu sur la vasta
mond'.

4. La suno, kiu ĵus
subiris,
Ja brilas en plu fo-
ra land'!
La gloron, kiun ni
admiris,
Anoncas plu
preĝada kant'.

...

²aŭ: dankante Vin pro Via beno, Vin adorante, kara Di'.

5. So be it, Lord; Thy throne shall never,
 Like earth's proud empires, pass away:
 Thy kingdom stands, and grows forever,
 Till all Thy creatures own Thy sway.

5. Ja estas, Dio ĉiopova,
 senlima Via regno, nin konduku al la tago nova
 en Via regno je la fin'!

5. Pereas regnoj. Tiel estu!
 Kaj sole staras via tron',
 Ke sole via regno restu
 Je fina tag' sub unu kron'.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15), publikigita 1870.

Arg-130-255 (2008-11-08 14:47:39)

Information about the author can be found on the website http://www.cyberhymnal.org/bio/e/l/l/ellerton_j.htm.

Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-01-10.

Arg-130-257 (2008-11-08 00:42:46)

Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en la Germanan de Raymund Weber.

Arg-130-256 (2008-11-08 15:30:25)

Diese Übertragung ins Deutsche ist abgedruckt in dem Gesangbuch der Katholischen Kirche in Deutschland “Gotteslob”, in der neueren Ausgabe. Der Text mit den Muziknoten findet sich auch auf der Heimseite http://www.documentacatholicaomnia.eu/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.

Traduko de la Angla poemo “The day Thou gavest, Lord, is ended” de JOHN ELLERTON (*1826-12-16 – †1893-06-15) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-130-932 (2008-11-08 14:22:49)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis tiun ĉi tradukon de la kanto en 2008-11-06 de sinjoro Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim, Germanio), kiu mem faris la tradukon en Esperanto. S-ano Weigold verkis tiun tradukon - kiel li diris al mi - laŭ la germanigo farita de s-ro Raymund Weber. Tiu germanigo estas trovebla en la germana katolika kant-libro “Gotteslob” (= Laŭdo de Dio), n-ro 981, pli nova eldono. La teksto kun la muzik-notoj troveblas ankaŭ en la retejo http://www.documentacatholicaomnia.eu/01p/2006-09-10,_SS_Benedictus_XVI,_Ves_er_in_der_Kathedrale_in_Muenchen,_GE.pdf.